



BOOKS REFERENCED AND SHOWN DURING JEWISH CHILDREN'S LITERATURE IN RUSSIAN AND YIDDISH

TUESDAY, JUNE 22, 2021 1:00PM

A collaboration between the YIVO Institute for Jewish Research and the Bodleian Library

CATRIONA KELLY

Professor of Russian, University of Oxford

- ▶ *Dom, kotoryi postroil Dzhek: angliiskie stikhi i pesni dlia detei* (The House that Jack Built: English Poems and Songs for Children), Inscription to the Opies by Immanuel Marshak, November 25, 1967, Moscow, from Samuil Marshak (translator), (Moscow, 1967)
- ▶ *Igrushki* (Toys), Boris Diks and Heorhii [aka Georgii] Narbut, (St Petersburg: I. Knebel' Publishers, 1911)
- ▶ *Azbuka v kartinkakh* (The Alphabet in Pictures), Alexandre Benois [aka Aleksandr Benua], (St Petersburg: State Documents Publishing House, 1904)
- ▶ *Prokaznik Pups* (Naughty Dolly), Fedor Lebedev and Konstantin Rotov, (Moscow and Petrograd, 1923)
- ▶ *Lakomki* (Delicious Things), Lidiia Popova, (Moscow, 1930)
- ▶ *Repka: Skazka* (The Turnip: A Tale), Nina Simonovich-Efimova, (Moscow and Leningrad, 1937)
- ▶ *Moi igrushki* (My Toys), David Shterenberg, (Moscow, 1930)
- ▶ *Tsirk* (Circus), Samuil Marshak and Vladimir Lebedev, (Leningrad, 1925)
- ▶ *Pro dva kvadrata* (About Two Squares), El Lissitsky [Lisitskii] (Berlin, 1922) (also available in English translation by Andrew Brown and Christina Lodder, London, Tate Gallery, 2014)
- ▶ *Kniga eta pro chetyre sveta* (A Book of Four Colours), Nina Saksonskaia [real name Antonina Grushman] and Aleksandr Brei (3rd edn.; Moscow, 1936)
- ▶ *Mai* (First of May March), Agniia Barto and Aleksei Laptev (Moscow, 1932)
- ▶ *Skazki* (Stories), Natalia Sats, (Moscow, 1924)
- ▶ *Zagadki* (Riddles), Samuil Marshak and Lev Iudin (2nd edn.; Leningrad, 1937)

CESAR MERCHAN-HAMANN

Hebraica and Judaica Curator, Bodleian Libraries

- ▶ *Guliver be-'erets ha-gamadim* (Gulliver in Lilliput). Jonathan Swift (translated and adapted by Shlomo Skülški); Tsevi Livni (ill.). 194?
- ▶ *Ma'asiyot stam* (Just So Stories). Rudyard Kipling (trans. Abraham Regelson); Rudyard Kipling (ill.). 1935.
- ▶ *Agadot* (Stories). Alexander S. Pushkin (trans. Avraham Rozentsyaig [=Abraham Rosen]); Avraham Rozentsyaig and from the unnamed Russian edition (ill.). 1947.

- ▶ *Pithu et ha-sha'ar: shirim* (Open the gates: poems). Kadya Molodovsky (trans. from the Yiddish by Natan Alterman, Lea Goldberg, Fania Bergstein, Abraham Levinson); Tirtsah (ill.). 1945.
- ▶ *Hamishah 'iyrim* (Five blind men). Anonymous; *Havurat tsayarim* (Band of painters) (ill.) The Band of painters consisted of four artists Jacob Apter (1899-1941), Moses Mutselmakher (1900-1961), Aaron Keravatsov (1896-1942), Hayim [Yefim] Higer (1899-1955), who studied together at the School of Art in Odessa. 1922 (published in Frankfurt am Main).
- ▶ *Ha-Melekh Shlomo u-Malkat Shava* (King Solomon and the Queen of Sheba). Hayim Nahman Bialik; Naḥum Guṭman (ill.). 1927.
- ▶ *'Ofer: sifre miḳra li-yeladim.* (The Fawn: readers for children). [1.] Ha-dogeret ha-menumeret (The spotted brood-hen) Levin Kipnis; ? (ill.) 1926.
- ▶ *Harpatḳa'ot ḥamor she-kulo tekhelet* (The adventures of a donkey who was all light blue). Naḥum Guṭman (text and ill.). 1944.
- ▶ *Beatrits'ah: 'o ma'ašeh she-teḥilato ḥamor ye-sofo ari ṭoref* (Beatricha: or a story that starts with a donkey and ends with a carnivorous lion). Naḥum Guṭman (text and ill.). 1942.
- ▶ *Dalyah.* Yemimah Tchernovitz-Avidar. Naḥum Guṭman (ill.). 1940.
- ▶ *Sapan tsa'ir hiflig ba-yam* (The young sailor who sailed the sea). Aaron Zeev. Naḥum Guṭman (ill.). 1943.
- ▶ *Ha-ḳuḳiyah* (The cuckoo). Fania Bergstein. Yehoshu'a Ḳovarsḳi (ill.) 1947.

MIRIAM UDEL

Associate Professor of Yiddish Language, Literature, and Culture, Emory College of Arts and Sciences

- ▶ Kvitko, Leyb. *Akh, az ikh vel oysvaksn.* [Ah, When I Grow Up....]. Odessa: Kinderfarlag (19--?).
- ▶ ----- *A tsig mit zibn tsigelekh* [A Goat with Seven Kids]. Kharkov: Tsentralfarlag, 1928. Illustrations: A. Sudamara.
- ▶ ----- *Buts un di sanitarn* [Buts and the Bath Squad]. Kinderfarlag fun USSR, 1935. Illustrations: B. Fridkin.
- ▶ Zina Rabinowitz, *Der liber yontef*, New York: Farlag matones, 1958.

STEFANIE HALPERN

Director of the YIVO Archives, YIVO Institute for Jewish Research

- ▶ *Der vald tseyler* (The Forest Counter). Natalia L'vivna Zabala (trans. Leib Kvitko). Illus. M. Golovatinski. Odessa, 1934.
- ▶ *Mayn a. b.* (My Alphabet). Jacob Kaminski. Illus. Note Kozlovski. New York, 1927.
- ▶ *Dos ketsele* (The Kitten). Leib Kvitko. Illus. Y. Dayts. Odessa, 1935.
- ▶ *Yontev* (Holiday). Leib Kvitko. Illus. G. Inger. Moscow, 1935.
- ▶ *Di potsht* (The Mail). Samuil Marshak (trans. Leib Kvitko). Illus. M. Kotliarevski. Odessa, 1934.
- ▶ *Bobe Shlak un ir kabak* (Bobe Shlak and Her Pumpkin). Leib Kvitko. Illus. Georg Fisher. Kharkov, 1928.
- ▶ *In vald* (In the Forest). Leib Kvitko. Illus. Issachar Rybak. Berlin, 1921.
- ▶ *Fligele-migele.* Kornei Chukovsky (trans. Yefim Arlyuk). Illus. V. Konoshevitsh. Moscow, 1935.
- ▶ *Geyt a hindele keyn Bronzvil* (A Hen Goes to Brownsville). Jacob Kaminsky. Illus. Note Kozlovski. New York, 1937.
- ▶ *Dray bern* (Three Bears). L. Tolstoy (trans. N. Shekhtman). Illus. M. Glukhov. Odessa, 1934.
- ▶ *Kleyne menshelekh* (Lilliputians). Jonathan Swift. Warsaw, 192?.
- ▶ *Elfandl* (The Elephant's Child). Rudyard Kipling (trans. Kraft). Illus. El Lissitzky. Berlin, 1922.